



CONTESTACIÓN A CONSULTAS DE LA LICITACIÓN 6012600147 – SERVICIO DE TRADUCCIÓN DE METRO DE MADRID

Consulta 1:

En cuanto a los perfiles de los traductores, en los pliegos, se especifica que todos los perfiles deben tener el C2 de inglés. Pero, si el traductor de chino, francés o alemán va a traducir desde el español a su lengua de destino (que no será el inglés), ¿es necesario que tengan ese C2 en inglés? O, ¿solo es necesario para el perfil de traductor del español al inglés?

Respuesta 1:

En relación con su consulta, les informamos de que el perfil de traductor debe acreditar la competencia en inglés mediante la titulación de Grado o superior en Traducción e Interpretación y alguno de los siguientes títulos: C2 Proficiency (CPE) de Cambridge de inglés y/o IELTS Academic y/o TOEFL iBT y/o Oxford Test of English Advanced (C2) y/o Trinity College London, tal y como se indica en el apartado “24. Adscripción de medios personales y materiales” del cuadro resumen del Pliego de Condiciones Particulares (en adelante PCP)

Consulta 2:

En relación con el apartado 2.4.5 PPT (Pág. 5) "Audios o piezas audiovisuales que requieran transcripción + traducción", solicitamos nos aclaren los siguientes puntos:
Unidad de medida: ¿Cómo se factura? No es lo mismo traducir que transcribir y traducir.

Respuesta 2:

En relación con su consulta, les informamos de que tal y como se indica en el apartado “29. Forma de pago del precio” del cuadro resumen del PCP la forma de pago será mediante certificación puntual de los trabajos, siendo la unidad de medida la “palabra” aplicada al precio ofertado en el archivo Excel denominado “6012600147 Oferta Económica.

Consulta 3:

Formato del entregable: ¿El servicio requiere únicamente la entrega del texto traducido (guion en Word) o debe incluir la sincronización y generación de subtítulos?



Respuesta 3:

En relación con su consulta, les informamos de que tal y como se indica en el apartado “2.2 Gestión y entrega” del Pliego de Prescripciones Técnicas (en adelante PPT) los documentos traducidos en los formatos solicitados (Word, PDF, Excel, InDesign, etc.), además de mantener la maquetación, estructura y coherencia visual del documento original, salvo indicación contraria.

Consulta 4:

En relación con el apartado 4 PPT (Pág. 4) "Plazos" El plazo máximo establecido de 3 días naturales para los trabajos de traducción, solicitamos la siguiente aclaración:

¿Este plazo aplica independientemente del volumen de palabras del encargo? Dado que la viabilidad técnica varía según la extensión del texto (ej. 2.000 palabras frente a 15.000 palabras), solicitamos se aclare si existe un límite máximo de palabras para mantener el plazo de 3 días o si se prevé un escalonamiento de plazos en función del volumen del encargo.

Respuesta 4:

En relación con su consulta, les informamos de que tal y como se indica en el apartado “4. Plazos” del PPT el plazo máximo en los trabajos de traducción es de 3 días naturales, esto es, independientemente de la extensión del texto.

Consulta 5:

En relación con el requisito de adscripción de medios relativo al perfil de “Traductor” y traductores adicionales, se solicita aclaración sobre las combinaciones lingüísticas que deben quedar cubiertas por los currículums/perfiles profesionales que se presenten en la oferta.

En concreto, dado que el contrato incluye las combinaciones español-inglés, español-francés, español-alemán, español-chino e inglés-español, y que el pliego exige para los perfiles de traductor la acreditación de un nivel C2 de inglés, ¿podrían confirmar si los CVs aportados deben corresponder necesariamente a traductores de las combinaciones español-inglés e inglés-español, o si deben presentarse perfiles que cubran cualquiera de las combinaciones lingüísticas objeto del contrato, siempre que cumplan los requisitos mínimos establecidos en el pliego?

Respuesta 5:

En relación con su consulta, les informamos de que aplica la misma respuesta que la proporcionada en este documento para la consulta n.º 1.



Consulta 6:

En caso de adscribir al contrato a una persona traductora nativa de inglés, con titulación y experiencia profesional suficiente en traducción, ¿sería necesario aportar igualmente uno de los certificados de nivel C2 enumerados en el pliego o puede considerarse acreditada la competencia lingüística por su condición de hablante nativo, acompañada de la titulación en traducción, CV y experiencia profesional?

En caso de que se admitan medios alternativos de acreditación para traductores nativos, les agradeceríamos que nos indicaran qué documentación sería válida.

Respuesta 6:

En relación con su consulta, les informamos de que el perfil de traductor, aún siendo nativo, debe cumplir con lo indicado en el apartado 24 “Adscripción de medios personales y materiales” del cuadro resumen del PCP.

Consulta 7:

En relación con los requisitos exigidos para el perfil de traductor y los CVs a aportar, ¿podrían confirmar si dichos requisitos aplican a perfiles de traducción inglés>español o español>inglés?

Entendemos que podrían referirse a la combinación inglés>español, dado que se exige acreditación de nivel C2 de inglés, pero agradeceríamos confirmación al respecto.

Respuesta 7:

En relación con su consulta, les informamos de que aplica la misma respuesta que la proporcionada en este documento para la consulta n.º 1

Consulta 8:

Dado que el objeto del contrato incluye servicios de traducción en inglés, francés, alemán y chino, agradeceríamos confirmación sobre los siguientes aspectos:

Respecto a la adscripción de medios personales, ¿el requisito mínimo establecido en el apartado 24 (1 Traductor) debe entenderse referido a un único perfil profesional o debe aportarse un perfil distinto por cada idioma objeto del contrato?

Respuesta 8:

En relación con su consulta, les informamos de que aplica la misma respuesta que la proporcionada en este documento para la consulta n.º 1.



Consulta 9:

En relación con los requisitos de formación/certificación del perfil 1 Traductor, el PCP menciona específicamente certificados Cambridge C2, IELTS, TOEFL iBT, Oxford Test of English Advanced (C2) o Trinity College London.

No obstante, el PPT indica que las traducciones podrán ser realizadas por traductores nativos o con competencia lingüística equivalente.

En este sentido, querríamos confirmar si, en el caso de traductores nativos con titulación universitaria oficial en Traducción obtenida en sus países de origen (o titulaciones equivalentes homologables en el ámbito de la Unión Europea), pero que no dispongan de alguno de los certificados concretos mencionados, dichos perfiles podrían considerarse válidos a efectos de valoración técnica y puntuación de los criterios del apartado 27.

Respuesta 9:

En relación con su consulta, les informamos de que tal y como se indica en el apartado “27. Evaluación de las ofertas” del cuadro resumen del PCP, los perfiles adicionales, aún siendo nativos, deberán cumplir todos los requisitos mínimos “Grado o superior en Traducción e Interpretación según el Marco Español de Cualificación para la Educación Superior (MECES 2), o equivalente” y alguno de los siguientes títulos Cambridge C2 Proficiency (CPE) y/o IELTS Academic y/o TOEFL iBT y/o Oxford Test of English Advanced (C2) y/o Trinity College London, recogidos en el apartado 24 del cuadro resumen-

En Madrid, a 27 de mayo de 2026.